

GUREAN

MERKATARITZA



IBAI

558.9610
(2006)

3 urtez Elgoibarko merkataritza euskalduntzen



Duela hiru urte GUREAN BAI-MERKATARITZA hitzarmen proiektua jarri zuten martxan Elgoibarko Izarra Kultur Elkarreak eta Elgoibarko Udalak elkarlanean.

Elgoibarko dendetan euskararen erabilera normalizatzea da hitzarmen proiektuaren helburua. Horretarako, hitzarmen orokorra sinatu zuten 133 dendarik 2003ko urtarrilean, bakoitzaren dendan euskara erabiltzeko konpromiso zehatzak hartuz. Guztira, 3 urte hauetan 145 dendak hartu dute

parte Gurean Bai-Merkataritza hitzarmen proiektuan. Denda bakoitzean euskarak zuen egoeratik abiatuta, neurriko edo plan espezifikoak diseinatu ziren, euskararen ahozko eta idatzizko erabilera indartzeko. Elgoibarko Izzarren eta Udalaren zeregina, berriz, dendariei laguntzea eta Hitzarmenari eragitea izan da.

Proiektuaren lehen fasea amaitu denean, hiru urteotan egindako lanaren balorazioa egin dute eragileek, dendariak eta herritarrek. Dendarien

esanetan, proiektuak merezi izan du, eta lanean segitu behar dela adierazten dute; hala ere, haien esanetan proiektuak ez du erosleengan eragin handirik izan. Eragileek berriz, balorazio positiboa egiten dute, aurrerapausoak eman direlako eta dendariak gustura egon direlako. Azkenik, herritarrei egindako inkestetan, dendetan Gurean Bai-Merkataritzaren presentzia igartzen dela adierazten dute, nahiz eta %71k ez dakien Gurean Bai-Merkataritza hitzarmena zer den.

Eragileak:



ELGOIBARKO IZARRA
KULTUR ELKARREA



Elgoibarko Udalak

Laguntzaileak:



Gipuzkoako Foru Aldundia



Eusko Jaurlaritza



Dendariak, urtarrilaren 26ko errekonozimendu-ekitaldian banatutako agiriekin.

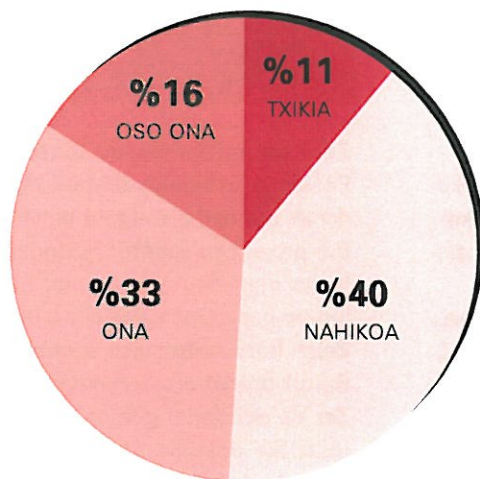
GUREAN BAI-Merkataritzan parte hartu duten 145 dendak

ABARKA zapata-denda • **AGIRRE** jostundegia • **ALBAITARITZA** klinika • **AMAIA MENDIKUTE** fruta-denda • **AMC** burdindegia • **AMPARO** urdaitegia • **ANTONIO FRAILE** harategia • **APRAIZ** lurrindegia • **ARAMBURU** bitxi-denda • **ARANTXA eta MARIAN** fruta-denda • **ARANTZAZU** estetika • **ARAURI** lurrindegia • **ARMUETA** harategia • **ARRIETA** modak • **ART B** enmarkazioak • **ART FRUT** fruta-denda • **AZALEA** apaindegia • **AZKUE** argazkiak • **AZKUE** enmarkazioak • **BARRUTIA** harategia • **BAZAR DESDE CIEN** opari-denda • **BIAK** ile-apaindegia • **BIDASOLO** farmazia • **BILBAO-EXPRESS** bidaiak • **BIRE** etxetresna elektrikoak • **BOLINTXO** okindegia • **BOUTIQUE DEL PAN** okindegia • **ASTIGARRAGA** kirolak • **CASCANUECES** egurrezko dekorazioen denda • **CASTRILLEJO** estankoa • **CO2** jantzi-denda • **COVIRAN** janari-denda • **CYBERWORD** bideokluba • **DOÑA MERCEDES** okindegia • **DORI** urdaitegia • **ECUADOR** bidaiak • **EDURNE** arrandegia • **EIZAGIRRE** okindegia • **ELENA** ile-apaindegia • **ELUSTONDO** edari-banatzaila • **EROSKI** bidaiak • **EROSKI CENTER** supermerkatua • **ETXEBERRIA ARRILLAGA** farmazia • **ETXEBERRIA** farmazia • **ETXEKIT** sukalde eta bainuak • **FADEK** ile-apaindegia • **FARMAPRAIZ** parafarmazia • **FERPI** arropa-konponketak • **FERPI** jantzi-denda • **FIDALGO** janari-denda • **G&M** jantzi-denda • **GARAGARZA** bitxi-denda • **GARATE** jantzi-denda • **GARBINE** estetika • **GAURKO** industria hornidurak • **GIPUZKOAKO INDUSTRIALA** arma-denda • **GOFI** umeen jantzi-denda • **GOIARA** lurrindegia • **GOROSTIZA** liburu-denda • **GORRITI** janari-denda • **GORROÑO** dekorazioa • **HALCON** bidaiak • **HURBIL** informatika-denda • **IBARRENEA** okindegia • **IDAMA** ile-apaindegia • **IDARRAGA** kafeak • **IKUS** optika • **ION** jantzi-denda • **IPINTZA** margoak • **IRIONDO** altzariak • **IRIONDO** kirolak • **ITZIAR SARASKETA** ortopedia • **IZAR** bideokluba • **JOSE ANGEL ZABALA** urdaitegia • **JOSE ANTONIO** ile-apaindegia • **JULENE** poltsa eta osagarriak • **JULIO BUENO** arandegia • **KALA** loradenda • **KARKIZIANO** mertzeria • **KEMEN** belar-denda • **KONTXI** janari-denda • **KORTABERRIA** pentsuak • **LA TIENDA TELYCO** denda • **LAGUARIN** okindegia • **LANDA** harategia • **LARREATEGI** harategia • **LAZTANA** ume-denda • **LEIGAR** etxetresna elektrikoak • **LEIZABE** etxetresna elektrikoak • **LETE** jantzi-denda • **LIZZY** oinetakoak • **LOPEZ** izozkiak • **LUVIK** oinetakoak • **MAIDAGAN** jantzi-denda • **MAITE** gozotegia • **MARA CONFORT** zapata-denda • **MARI JOSE** gozotegia • **MARI KARMEN** urdaitegia • **MARIA ANGELES** fruta-denda • **MARIA URIZAR** ile-apaindegia • **MARY** harategia • **MASUMI'S** jantzi-denda • **MERINO** zapata-konponketak • **MG** burdindegia • **MOVELLAN** sukaldeak • **MURUAMENDIARAZ** gozotegia • **NATURHOUSE** dietetika • **NETTO** hipermerkatua • **OIN BERRI** Zentro Podologikoa • **OLATZ** sukaldeak • **OSORO** oinetakoak • **OSTARKU** argazkiak • **PATXI** harategia • **PIPES** umeen jantzi-denda • **PITXINTXU** liburu-denda • **PRESSTO** tindategia • **RUDITH** tindategia • **SAGAS** umeen zapata-denda • **SAHATZU** harategia • **SALEGI** gozotegia • **SARA** jantzi-denda • **SERVICASA** burdindegia • **SKANDALO** mertzeria • **SOFTLAN** informatika-denda • **SORALUZE** leihoak • **TEXTIL HOGAR LAGUNAK** denda • **THAIS** bitxi-denda • **TXANKAKUA** Merkataritza eta Zerbitzu Elkarteak • **TXILLARRE** barazkiak • **TXIMAK** ile-apaindegia • **TXIRIBOGA** taberna • **UGARI** burdindegia • **URASANDI** supermerkatua • **URZELAI** argiztapena • **UZURI** optika • **VICTORIA IRAEGI** kiromasajista • **XABIER** ile-apaindegia • **XIGORTZE** komertziala • **XIGORTZE** opari-denda • **YOMA** elektronika-denda • **YUDEGO** farmazia • **ZABALA** fruta-denda • **ZIARDA** harategia • **ZUR TA LUR** altzariak

Balorazioa

Konpromisoen betetze maila:

Sarreran esan dugun moduan, dendari bakoitzak konpromiso zehatz batzuk hartu zituen duela hiru urte. Ikus dezagun zein mailatan bete diren hartutako konpromisoak:



Alboko grafikoan ikusten den bezala konpromisoak maila onean bete dira. Maila onean eta oso onean bete dutenak, %49 izan dira; %16ak oso betetze maila ona izan du eta %33ak ona. Nahikotasun maila berriz, %40ak eman du, eta azkenik, %11k, konpromisoak maila txikian bete dituzte.

Dendarien balorazioa:

126 dendariren artean egindako balorazio-inkestak, besteak beste, honako ondorioak eman ditu:

- Dendarien %84ak proiektuan inplikatu direla uste du, nahiz eta gehiago egin dezaketela ere aitortu duten.
- %97ak balorazio positiboa egiten du, eta eskainitako zerbitzuarekin eta banatutako materialarekin pozik daude.
- Hala ere, dendarien ustez, ez da erosleen inplikazioa lortu, eta ez da hauen erosteko hizkuntza ohituran eragin.
- Konpromisoak betetzen laguntzeko eskaintzen den zerbitzua gehiago ezagutarazi behar da.

Herritarren balorazioa

2005eko azaroan 150 herritarrei egindako inkestaren ondorio nagusiak:

- Inkestatutako herritarren %41ari ezaguna egiten zaio Gurean Bai-Merkataritza hitzarmen proiektua
- % 66ak Gurean Bai-Merkataritzarekin euskarak aurrera egin duela uste du, eta, ia denek, proiektua ondo baloratzen dute (%98)
- Hala ere, %71k ez daki Gurean Bai-Merkataritza zer den.
- Proiektu honek bezeroen erosteko hizkuntza ohituran eraginik izan ez duela % 81ak uste du.

Datuak:

- 9 dendarik jardun dute euskara ikasten.
- 3 dendarik Tertuliak programan hartu dute parte.
- 56 dendatan errotulua euskaraz dago.
- 71 dendatan (%54,3), ageriko idatzi guztiak euskaraz edo elebrietan daude (2003an %14).
- 102 dendatan (%77) euskaraz dakite.
- 74 dendatan, harrera beti euskaraz egiten da.
- 135 elementu euskaratu dira (poltsak, albaranak, nominak, bisita txartelak...). 83 euskara hutsean daude, eta 52 bi hizkuntzatan.
- Zerbitzuak: 448 itzulpen, 194 zuzenketa eta 39 aholku.



Amaia Arrizabalaga

Ziarda harategia

Gustura hiru urteotan egin eta lortu duzuenarekin? Oso gustora. Guretzako ekarri duen onuraz aparte, euskara ikasten ari den jendearentzat izan da mesedegarria. Euskaraz gaizki egingo duten beldurrez lotsatu egiten dira, baina norberak lehen berba euskaraz eginez gero, soltatu egiten dira.

Euskara bizitza errealean baliagarria dela ikusten dute? Bai. Eguneroko bizimoduan, erosketak egitean, euskara balekoa da. Zenbakiekin moldatzen dira hobekien, oso ondo ikasita joaten dira.

Bete al dituzue hartutako konpromisoak? Bai. Guk lehen horrenbesteko garrantzirik ematen ez genion arren, pixkat saiatu eta dendako giroa euskaldundu dugu. Hiru langile gaude, hirurak euskaldun zaharrak eta familiakoak, baina erdarara jotzen genuen. Orain gehiago egiten dugu euskaraz.

Bezeroen artean eragina izan al du? Jendea jakitun da zerbait badagoela. Jende asko dago euskaraz dakiena eta gutxi berba egiten duena. Nagusiek euskara darabilte dendan, baina adin ertainekoek ez. Ez da dendan bakarrik gertatzen, lagun artean eta beste hainbat arlotan ere bai. Gizarte kontua da.

Merezi al du proiektuak? Baietz uste dut. Horrelako gauza gehiago egin beharko lirateke, giro euskaldunagoa sortzen laguntzen baitu. Halere, konstantzia bat mantendu behar da, osterantzean, jendea lehengora itzuli eta ahaztu egiten da-eta.



Lucia Casquero

Kemen belar-denda

Gustura geratu al zara 3 urteotan eginda-koaz? Bai. Aurreko teknikariekin gustura ibili naiz, baina azkenarekin konpondu naiz ondoen. Amaiak ideia asko ditu, sormen handia, eskatzen diodana berehala ulertzen du eta daukan medioekin gauza oso praktikoak egiten ditu. Laguntza handia eskaini dit.

Igarri al da zuenean Gurean Baitik egindako lana? Bai, nik behar handia neukan, eta oso garrantzitsua iruditzen zitzaidan dendan euskara bultzatzea, baina nire euskara maila oso mugatua da. Osasunari garrantzia handia ematen diot eta azalpen gehienak oraindik gazteleraz ematen ditut, baina jendea euskaraz agurtzen dut eta euskaraz kobratzen saiatzen naiz.

Bete al dituzue hartutako konpromisoak? Hori teknikariak esan beharko du, baina baietz uste dut. Ezin izan nintzen ekitaldira joan, baina badirudi diploma bat emango digutela gure lana eskertzeko. Nik Gurean Bai proiektuan sartu aurretik ere jartzen nituen kartelak bi hizkuntzatan, baina askoz gehiago kostatzen zitzaidan, ez neukan denborarik, ezta mediorik ere, eta itzulpenak askotan ez nituen ondo egiten. Nik gehiago daukat beraiei eskertzeko.

Jarraitzeko indarririk eta gogorik bai? Bai, merezi duen proiektua da, eta nik behintzat badaukat jarraitzeko asmoa.



Amaia Lasagabaster

Gurean Bai
Merkataritzako
teknikaria

Zein da egiten duzun lehen balorazioa?

Positiboa. Hasieran kostatu egiten da: dendariak eta herria ezagutu behar dira, Gurean Bai proiektuaz jabetu... Dagoeneko hainbat bisita egin ditut dendetara, eta konfiantza lortzen goaz. Ondo joan dira 6 hilabete hauek.

Zelan hartu zaituztete dendariak? Primeran. Batzuk opariak ere egin dizkirate!

Zer da dendariei gehien kostatzen zaiena?

Idatzizko dokumentazioa euskaraz jartzea. Bereziki denda barrurako erabiltzen dituztenak: fakturak, nominak, bankuko paperak... Gainera euskaraz hitz egitea ere kostatzen zaie bezeroekin gaztelaniaz egitera ohituta daudenei. Ageriko kartelak bi hizkuntzatan jartzen dituzte gehienek, eta euskara hutsean jartzeko ohitura ere hartu dute batzuk.

Bete al dira duela hiru 3 hartutako konpromisoak? Maila handi batean bai; nahikotasun maila ona eman dute. Badaude batzuk betetze maila txikia eduki dutenak (%11), baina, orokorrean, gustura gaude.

Lanaren alde onak eta txarrak? Alde onak, jendearekin daukadan harremana eta beraiei lagundu ahal izatea; lan txiki bat eginez sekulako laguntza eskaintzen zaie. Alde txarrak, berriz, momentu puntaletan; lana pilatzen denean eta guztiari erantzun ezinean zabiltzanean. Bestela, ez diot alde txarrik aurkitu.

Lanean segitzeko ilusioz? Bai, niri dago-kidanean orain hasten da benetako lana.

Bigarren etaparako asmoak? Alde batetik, dendariekin lanean segituko dugu, baina beste maila batean. Erosleengan ere eragin nahi dugu. Bestalde, merkataritzaren barnean bi alor berri begiz jota ditugu: Bata, ostalaritza eta, bestea, finantza erakunde eta ikasketa zentroak. Gure asmoa alor hauen diagnostikoa egin eta dauden lan aukerak aztertzea da. Ondoren, bietako bat aukeratu eta, urte amaierarako, plana prestatzea izango da nire lana.